

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO  
3 1761 03485 6294



M  
1620  
S3P3  
1985  
C.1  
MUSI









Digitized by the Internet Archive  
in 2025 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761034856294>



# А. СКАРЛАТТИ Д. СКАРЛАТТИ

## КАМЕРНЫЕ ВОКАЛЬНЫЕ СОЧИНЕНИЯ

ДЛЯ СРЕДНЕГО ГОЛОСА  
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО



МОСКВА «МУЗЫКА» 1985



Составитель  
В. ПАНАРИН



# НЕТ МНЕ ПОКОЯ...

# SENTO NEL CORE...

Перевод с итальянского А. Бердникова

А. СКАРЛАТТИ  
A. SCARLATTI  
(1660-1725)

Adagio  $\text{♩} = 76$

Голос

Ф-п.

*dolce*

*p*

Нет мне по -  
Sen - to nel

ко - я, в серд - це смя - те - нье, в сердце смя - те - нье, дух мой то -  
co - re cer - to do - lo - re, cer - to do - lo - re, che la mia

ско - ю о - трав - лен вновь, о - трав - лен  
ра - се tur - ban - do va, nel co - re,

то - ско - ю, нет мне по - ко - я, в серд - це смя - те - нье,  
nel co - re, sen - to nel co - re cer - to do - lo - re,



*p* в серд - це смя - те - нье, дух мой то - ско - ю о - трав - лен  
*cer - to do - lo - re, che la mia pa - ce tur-ban - do*

*f*

*p*

*f* вновь, дух мой то - ско - ю о - трав - лен вновь.  
*va, che la mia pa - ce tur-ban - do va.*

*f* dolce

*p* Брез-жит на - деж - да в скор-би без-  
*Splen-de и на fa - ce, che l'alma ac -*

*p*

*p* dolce *f*  
 - мер - ной, зна - ю на - вер - но - при дет лю - бовь, при дет, при дет лю -  
 - сен - де, se non è a - то - re a - mor sa - rà, a - mor, a - mor sa -

*p*



*p* *f*

бо-вь. Брез-жит на-деж-да в скор-би без-мер-ной, зна-ю на-  
 -ra. Splen-de u na fa-oe, che l'al-ta as-sen-de, se non è a-

*f*

-вер-но-придет лю-бовь, зна-ю на-вер-но-придет лю-бовь.  
 -то-ре, а-тор sa-rà, se non è a-to-re, a-tor sa-rà.

*p*

Нет мне по-ко-я,  
 Sen-to nel co-re

*dolce* *p*

*f* *p*

в серд-це смя-те-нье, в серд-це смя-те-нье, дух мой то-ско-ю  
 cer-to do-lo-re, cer-to do-lo-re, che la mia pa-se

*f* *p*



о - трав - лен вновь,                      о - трав - лен                      то - ско - ю,  
*tur-ban-do va,                      nel co-re,                      nel co-re,*

нет мне по - ко - я, в серд - це смя - те - нье, в серд - це смя - те - нье,  
*sen-to nel co-re    cer-to do-lo-re,    cer-to do-lo-re,*

дух мой то - ско - ю о - трав - лен вновь.                      Дух мой то - ско - ю  
*che la mia pa-ce    tur-ban-do va,                      che la mia pa-ce*

о - трав - лен вновь.  
*tur-ban-do va.*



# ПЕРЕСТАНЬТЕ СЕРДЦЕ РАНИТЬ...

Ариетта

Перевод В. Татарина

# O, CESSATE DI PIAGARMI...

Arietta

A. СКАРЛАТТИ

A. SCARLATTI

*Andante con moto* *p*

Пе - ре - стань - те серд - це ра - нить, у - мереть вы  
O, ces - sa - te di piag - ar - mi, o, la - scia - te.

*agitato*

*p legato*

*p* *p* *p*

дай - те мне, у - мереть вы дай - те мне! Ва - ши о - чи -  
- mi mo - rir, o, la - scia - te - mi mo - rir. Lu - c'in - gra - te,

*cresc.* *string. poco a poco*

хлад - ный мра - мор, ва - ши о - чи - хлад - ный мра - мор: ни любви, ни  
dis - pie - ta - te, lu - c'in - gra - te, dis - pie - ta - te, più del ge - loe

*cresc.*

*dim.* *p* *pp*

со - стра - да - нья в их без - дон - ной глу - би - не, в их без - дон - ной  
più dei mar - mi fred - dee sor - d'a miei mar - tir, fred - dee sor - d'a

*dim.* *p* *pp*



rit. *a tempo*  
*mf dolente ed appassionato*

глу - би - не. Пе - ре - стань - те серд - це ра - нить, у - ме - реть вы  
*miei martir. O, ces - sa - te di pia - gar - mi, o, la - scia - te -*

*col canto* *mf*

con dolore e rit. assai

дай - те мне, у - ме - реть вы дай - те мне!  
*- mi to - rir, o, la - scia - te - mi to - rir!*

*p*

НЕТ ПРАВДЫ БОЛЬШЕ В НЕБЕСАХ... TOGLIETEMI LA VITA ANCOR...

A. СКАРЛАТТИ  
 A. SCARLATTI

Нет правды больше в не - бе - сах!  
*To - glie - te - mi la vi - ta an - cor.*

Нет правды больше в не - бе - сах! О, как же то - ко, о,  
*To - glie - te - mi la vi - ta an - cor. Cru - de il cie - lo, cru -*



как же\_то - ко раз\_бить все сча\_стье и мне не дать по\_кой и смерть!  
 de il cie - lo, se mi vo - le - te, se mi vo - te - te ra\_pi - re il cor,

*cresc.*

И мне не дать по\_кой и смерть!  
 se mi vo - le te ra\_pi - re il cor! Нет правды больше в не\_бе.  
 To\_glie\_te\_mi la vi\_ta an -

- сах!  
 - cor! Да, прав\_ды нет,  
 To - glie - te\_mi, да, прав\_ды нет!  
 to\_glie - te - mi,

Нет правды больше в не\_бе\_сах,  
 to\_glie - te\_mi la vi\_ta an\_cor, нет прав\_ды боль\_ше в не\_бе\_сах!  
 to\_glie - te\_mi la vi - ta an\_cor!



## ЛЮБОВЬ ВИНОВАТА

## SE DELITTO È L'ADORARTI

Перевод А. Евдокимова

А. СКАРЛАТТИ  
A. SCARLATTI

Recit.

За ка-ко-е пре-ступ-лень-е ре-шил-ся ты от-мстить мне так же-сто-ко?  
Qual mia col-pa, o ven-tu-ra m'hara-pi-to il mio ben l'i-do-lo mi-o?

В чем же, в чем же, мой ми-лый об-ман-щик, мо-я ви-на?  
dim-mi, dim-mi, o, caro in-fe-del, che, che t'ho fait'io?

Largo

Мо-жет  
Se de-

толь-ко в том, что лю-би-ла,  
-lit-to è l'a-do-rar-ti, мо-жет толь-ко в том, что лю-  
se de-lit-to è l'a-do-



-би-ла, ты-счи-та-ешь, бы-ла мо-я ви-на, ты-счи-та-ешь, бы-ла мо-я ви-  
 -rar-ti, io son re-a, son rea d'un gran-deer-ror, io son re-a, son rea d'un gran-deer-

*p*

-на? Ты-ко-вар-ный ис-ку-си-тель, тай-ных мыс-лей по-ве-  
 -ror, tu si-gnor de miei vo-le-ri e ti-ran-no di pen-

-ли-тель, раз-лю-бить те-бя нет си-лы, раз-лю-бить те-бя нет  
 -sie-ri al-tra col-pa che l'a-mar-ti, al-tra col-pa che l'a-

*cresc.*

*cresc.*

си-лы, я при-знять-ся, я при-з-нать-ся в том дол-жна, я при-з-  
 -mar-ti non rit-ro-vo, non ri-tro-vo nel mio cor, non ri-



- нать\_ся в том дол\_жна.  
 - tro - vo nel mio cor.

Зна\_чит толь\_ко в том, что лю\_би\_ла,  
 Se de - lit - to è l'a-do-rar - ti,

зна\_чит толь\_ко в том, что лю\_би\_ла, ты счи\_та\_ешь, бы -  
 se de - lit - to è l'a-do-rar - ti, io son re - a, son

- ла мо\_и ви\_на, ты счи\_та\_ешь, бы\_ла мо\_и ви\_на.  
 rea d'un grand' er - ror, io son re - a, son rea d'un grand' er - ror.



## ДАЙТЕ СОВЕТ

## SU, VENITE A CONSIGLIO

Перевод А. Евдокимова

А. СКАРЛАТТИ

A. SCARLATTI

Allegro  $\text{♩} = 52$ 



Meno mosso  $\text{♩} = 50$ 

Вновь, вновь, вновь, вы снова со мной, вы снова со  
 Su, su, su, ve - ni - te a con - si - glio, ve - ni - te a con -

мной, мо - и ду - мы, вы снова со мной мо - и ду - мы.  
 - si - glio, o, pen - sie - ri, ve - ni - te a con - si - glio, o, pen - sie - ri.

Как вый - ти мог - ло, как вый - ти мог - ло  
 Со - м'ес - ser mai più, co - m'es - ser mai più



*mf*

что все-ти Се-ми-ры по-па-лось пол-ми-ра и  
*chìò ser va a Se - mi - ra, che scopo e del - lì - ra di*

*ff* *mf*

*più f*

я за од-но, по-па-лось пол-ми-ра и я за-од-но.  
*chi m'in-fiam - to, se scopo è del - lì - ra di chi m'in-fiam - to?*

*più f*

*ritard.* **Moderato**  $\text{♩} = 76$

Нет, нет, нет, нет. И вме-сто мол-ча-нья том-  
 No, no, no, no. È me - glio sof - fri - re, re.

*f* *grave* *p* *legatissimo*

*cres.*

-лень-я и ску-ки пусть бу-дут и му-ки, пусть бу-дут и му-ки, и  
 -на-ре, то-ри-ре, che mai ri-mi-ra-re, che mai ri-mi-ra-re og-

*cresc.*

*poco ritard.* **Allegro**  $\text{♩} = 52$

сла-дость бе-зу-мий. Ах! о-ставь-те со-ве-  
 -get - ti sì fie ri. Eh! la - sciate i con - si -

*mf*



-ты, мо - и ду - мы о - ставь - те, о - ставь - те со -  
 -gli, o, pen - sie - ri! La - scia - te, la - scia - te i con -

-ве - ты, о, ду - мы, о - ставь - те, о - ставь - те со - ве - ты, о,  
 -si - gli, o, pen - sie - ri, la - scia - te, la - scia - te i con - si - gli, o, pen -

*ff* ritard. assai

*tr* a tempo  
 ду - мы.  
 -sie - ri.

*f*

ritard.

*ff*

*f* Meno mosso  $\text{♩} = 50$  *mf*  
 Нет, нет, нет! Вер - ни - тесь, вер - ни - тесь и дай - те со -  
 Но, но, но, тор - на - те a con - si - glio, тор - на - те a con -

*f* *mf* leggero



вет мне, о, ду - мы, и дай - те со - вет мне, о, ду - мы.  
 - si-glio, o, pen - sie - ri, tor - na - te a con - si - glio, o, pen - sie - ri.

*pp*

У-дар на-не-сен, и ра-на зи-я-ет,  
 Chi il se - no m'a - pri con dol - ce fe - ri - ta,

*legatissimo* *cresc. poco a poco* *più cresc.*

и ра-на зи-я-ет, но тот, кто отра-да-ет, он будет отмщен, но  
 con dol-ce fe-ri-ta ve-drà che è scher-ni-ta sua se-de co-sì, ve-

più *f*  
 тот, кто стра - да - ет, он бу - дет от - мщен. Да, да, да,  
 -drà che è scher - ni - ta sua fe - de co - sì, sì, sì, sì,  
 più *f*

ritard. Moderato  $\text{♩} = 76$

da! Пусть ме-сти у-ро-ки не бу-дут жес-то-ки; пусть чу-дослу-  
 si. Il cie-lo per-met-ta men gra-ve ven-det-ta! De-stin più so-

*plegatissimo*



*poco rit.* *f* **Allegro**  $\text{♩} = 52$

чит-ся, и чу-дом свершит-ся, чтопрежде за-ду-мал. Ах! О-  
 -a-ve, de-stin più so-a-ve è for-za ch'io spe-ri. O, la-

оставь-те со-ве-ты, мо-и ду-мы, о-  
 -scia-te i con-si-gli, o, pen-sie-ri, la-

*mf*

оставь-те, о-оставь-те со-ве-ты, о, ду-мы, о-оставь-те, о-оставь-те со-  
 -scia-te, la-scia-te i con-sigli, o, pen-sie-ri, la-scia-te, la-scia-te i con-

*ff* **rit. assai** *tr*

-ве-ты, о, ду-мы.  
 -si-gli, o, pen-sie-ri.

*ff* *f* *f* *f*

*ff* *rit.*



## ГОРНОВ ПОБЕДНЫЕ ЗВУКИ

## ALL'ACQUISTO DI GLORIA

Перевод А. Евдокимова

A. СКАРЛАТТИ  
A. SCARLATTI

*Allegro* ♩ = 132

*f*

*p*

*f*

Хри-п-ных гор-нов по-  
Al-lac-qui-sto di

-бед-ны-е зву-ки про-ро-чат мне сла-ву в сра-жень-е кро-ва-вом и  
glo-ria e di fa-ma tra bel-li-che schie-re di trom-be guer-rie-re mi



к дол - гой раз - лу - ке, к раз - лу - ке зо - вут.  
chia - ta, mi chia - ta, mi chia - ta il fra - gor.

Хрип - лых  
Ал - лас -

гор - нов по - бед - ны - е зву - ки про - ро - чат мне  
- qui - sto di glo - ria e di fa - ta tra bel - li - che

сла - ву в сре - жень - е кро - ва - вом и к дол - гой раз - лу - ке зо -  
- schie - re di trom - be guer - rie - re mi - chia - ta, mi chia - ta il fra -

- вут.  
- gor, Про - ро - чат мне сла -  
mi chia - ta, mi - chia -

*cresc.*

-ву, про - ро - чат, про - ро - чат мне сла-ву, и  
-та, mi chia - та, di trom-be guer-rie-re mi

*cresc.*

*rall. ritard.*

к дол - гой раз - лу - ке, раз - лу - ке, зо -  
chia - та, mi chia - та, mi chia - та il fra -

*col canto*

*p f a tempo*

-вут, да, зо - вут, про - ро - чат и зо - вут.  
-gor, il fra - gor, mi chia - та il fra - gor.

*pp f*

*Fine*



Sostenuto assai  $\text{♩} = 60$ 

По-сле ты-сяч со-бы-тий о-пас-ных, все у-знав, и стра-да-нья, и  
 Ma por-tan-do del ca-ro mio be-ne fis-se al-l'al-ma le gra-vi sven.

го-ре, я чувст-ву-ю го-речь зло-счаст-ных, зло-  
 -tu-re a-vrò sem-pre du-re le pe-ne, le-

-счаст-ных ми-нут. Я чувст-ву-ю го-речь, я чувст-ву-ю  
 pe-ne nel cor, del ca-ro mio be-ne a-vrò sem-pre

[Allegro  $\text{♩} = 132$ ]  
 го-речь зло-счаст-ных, зло-счаст-ных ми-нут. Хрип-лых  
 du-re le pe-ne, le pe-ne nel cor. Al-l'ac-

D'al segno al Fine

## УТЕШЬСЯ ТЫ

Канцона

## CONSOLATI

Canzone

Д. СКАРЛАТТИ  
D. SCARLATTI  
(1685-1757)

Andantino  $\text{♩} = 44$ *a piacere**mf**ten.**a tempo**poco rit.*

У те - шь - ся ты!  
Con - so - la - ti!

На - дей - ся!  
E spe - ra!

*mf* col canto  
*ten.*

*pp**mf**a tempo*

Всё ми - нет, и сча - стья вер -  
Po - trai d'alt - ro og - get - to più

*poco marc. e rit.**p*

- нут - ся го - да,  
lie - to go - der,

вер - нут - ся го - да.  
più lie - to go - der.

У -  
Con -*rit. col canto*

- те - шь - ся ты!  
- со - ла - ti!

На - дей - ся!  
E spe - ra!

Всё  
Po -*più f**p**più f*



ми - нет, и сча - стья вер - нут - ся го - да, го -  
 - trai d'al - tro og - get - to più lie - to go - der, go -

*sf* *p*

да, вер - нут - ся го - да, вер - нут - ся го - да. У -  
 - der, più lie - to go - der, più lie - to go - der! Con -

*cres.* *mf* *dim.*

*ritard. ten. a tempo* *cres.* *f*  
 - тешь - ся ты! Все ми - нет, и сча - стья вер -  
 - so - la - ti! По - trai d'al - tro og - get - to più

*col canto* *f* *cres.* *f*

*rit.* *[a tempo]* *sf* *rit.*  
 - нут - ся го - да, вер - нут - ся го - да.  
 lie - to go - der, più lie - to go - der.

*sf* *p* *pp*

\* Для окончания.

*f marc.* *p* *smorz.* *sf*

*più f*

И яр - ки - е звез - ды туск - не - ют в не -  
 La stel - la più fil - se can - gia d'as -

- на - стье, и ра - дость сме - ня - ет пе -  
 - ret - to, più an - co - ra l'af - fan - no mi -

*port.* *mf*

- чаль и - но - гла, сме - ня - ет пе - чаль, и  
 - ta - re in pia - cer, mi - ta - re in pia - cer, più an -



*sf* *rit.*

ра - дость сме - ня - ет, сме - ня ет пе - чаль и - но -  
 - со - ра l'af - fa - no, l'af - fa no ту - та - re in pia -

*a tempo* *p a piacere* *mf*

- гда! У - тешь - ся ты! На - дей - ся!  
 - cer! Con - so - la - ti! Е spe - ra!

*col canto* *mf* *p*

*sf* *p dolce e rit.* *ten.* *a tempo*

// - да, вер - нут - ся, вер - нут - ся го - да!  
 // - der, più lie - to, più lie - to go - der!

*f* *p dolce e rit.* *f*

*rit.* *lento a piacere* *pp*

На - дей - ся!  
 Spe ra!

*marcato* *p* *smorz.* *pp col canto*

## КАК МОТЫЛЕК ВЛЮБЛЕННЫЙ... QUAL FARFALLETTA AMANTE

Перевод С. С.

Д. СКАРЛАТТИ  
D. SCARLATTI

*Allegretto*

*mf*

Как мо-ты-лек влюб-  
Qual far-fal-let-ta a-

- лен-ный, так в пла-мя сам ле-чу я, го-рю и смер-ти жду я, но  
- tan-te io vo-lo a quel-la fiam-ma, che in pet-to il cor m'in-fiam-ma, e

смер-ти нет в о-гне!  
mor-te non mi dà.

*mf*

Как  
Qual



мо - ты - лек влюб - лен - ный, так в пла - мя сам ле - чу я, го -  
*far-fal-let-ta a - tan - te io vo - lo a quel - la fiam - ma, che in*

*p*

- рю и смер - ти жду я, но смер - ти нет во - гне! *Ах!*  
*pet - to il cor m'in - fiam - ma, e mor - te non mi dà, ah!*

*poco cresc.*

*p*

*poco cresc.*

*Ах!*  
*Ah!*

*Ах!*  
*Ah!*

Как мо - ты - лек влюб - лен - ный, так в пла - мя сам ле -  
*Qual far-fal-let-ta a - tan - te io vo - lo a quel - la*

*p*

- чу я, го - рю и смер - ти жду я, но смер - ти нет во - гне!  
*fiam - ma, che in pet - to il cor m'in - fiam - ma, e mor - te non mi dà;*

*trium*

*cresc.*

*cresc.*

*f* Нет, ах, нет!.. Нет, смер - ти нет в о -  
 nò, ah, nò!.. E mor - te non mi

*mf*

- гне. Тво -  
 dà. Il

*f* *p*

- ей кра - сой пле - нен - ный, мой дух из - не - мо -  
 va - go tuo sem - bian - te, se ac - cre sce in me l'ar -

- га - ет; твой взор ме - ня сжи -  
 do - re, a quest' af - flit - to

*mf* *p*

*cresc.*  
 - га - ет, твой взор ме - ня сжи - га - ет... Но шлет и ра - дость  
 co - re, a quest' af - flit - to co - re, ri - sto - re pur da -

*cresc.*



мне! Но шлет и ра - дость мне!  
 - rà, ri - sto - ro pur da - rà,

*p*

Да, шлет ра - дость, да, ра - дость взор твой  
 sì, ri - sto - ro, ri - sto - ro pur da -

*cresc.*

*poco rit.*

*a tempo* *molto rit.*

мне.  
 - rà.

*a tempo*

Как мо - ты - лек влюб - лен - ный, так в пла - мя сам ле -  
 Qual far - fal - let - ta a - man - te io vo - lo a quel - la

*p*

- чу я, го - рю и смер - ти жду я, но смер - ти нет в о -  
 fiam - ma, che in pet - to il cor m'in - fiam - ma, e mor - te non mi

- гне.  
dà.

Как  
Qual

*mf*

мо - ты. лек влюб - лен - ный, так в пла - мя сам ле - чу я, го -  
far - fal - let - ta a - man - te io vo - lo a quel - la fiam - ma, che in

*p*

*trm* *cresc.* *f*

- рю и смер - ти жду я, но смер - ти нет в о - гне! Нет, ах,  
pet - to il cor m'in - fiam - ma e mor - te non mi dà, nò, ah,

*cresc.* *mf*

*trm*

нет!... Нет, смер - ти нет в о - гне!  
nò, e mor - te non mi dà!

*colla voce* *f* *trm*



## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                                   |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <i>Нет мне покоя.</i> Музыка А. Скарлатти, перевод А. Берд-никова . . . . .                       | 3  |
| <i>Sento nel core...</i> Musica di A. Scarlatti                                                   |    |
| <i>Перестаньте сердце ранить...</i> Ариетта. Музыка А. Скарлатти, перевод В. Татаринова . . . . . | 7  |
| <i>O, cessate di piagarmi...</i> Arietta. Musica di A. Scarlatti                                  |    |
| <i>Нет правды больше в небесах...</i> Музыка А. Скарлатти . . . . .                               | 8  |
| <i>Toglietemi la vita ancor...</i> Musica di A. Scarlatti                                         |    |
| <i>Любовь виновата.</i> Музыка А. Скарлатти, перевод А. Евдокимова . . . . .                      | 10 |
| <i>Se delitto è l'adorarti.</i> Musica di A. Scarlatti                                            |    |
| <i>Дайте совет.</i> Музыка А. Скарлатти, перевод А. Евдокимова . . . . .                          | 13 |
| <i>Su, venite a consiglio.</i> Musica di A. Scarlatti                                             |    |
| <i>Горнов победные звуки.</i> Музыка А. Скарлатти, перевод А. Евдокимова . . . . .                | 18 |
| <i>All'acquisto di gloria.</i> Musica di A. Scarlatti                                             |    |
| <i>Утешься ты.</i> Канцона. Музыка Д. Скарлатти . . . . .                                         | 22 |
| <i>Consolati.</i> Canzone. Musica di D. Scarlatti                                                 |    |
| <i>Как мотылек влюбленный...</i> Перевод С. С. Музыка Д. Скарлатти . . . . .                      | 26 |
| <i>Qual farfalletta amante...</i> Musica di D. Scarlatti                                          |    |

АЛЕССАНДРО СКАРЛАТТИ. ДОМЕНИКО СКАРЛАТТИ

КАМЕРНЫЕ ВОКАЛЬНЫЕ СОЧИНЕНИЯ

Для среднего голоса в сопровождении фортепиано

Составитель Владимир Федорович Панарин

Редактор Б. Духин. Лит. редактор О. Соловьёва

Техн. редакторы И. Левитас, Г. Заблоцкая. Корректор Г. Шебаршов

Подписано в печать 22.02.85 г. Формат бумаги 60×90<sup>1</sup>/<sub>8</sub>. Бумага офсетная № 2.

Печать офсет. Объем печ. л. 4,0. Усл. п. л. 4,0. Усл. кр.-отт. 4,0. Уч.-изд. л. 4,35.

Тираж 2000 экз. Изд. № 13060. Зак. 1699. Цена 45 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательства, полиграфии и книжной торговли, 109088, Москва, Ж-88, Южнопортовая ул., 24











OCT 21 1988

Can 17. 988

**PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

**UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY**

M  
1620  
S3P3  
1985  
C.1  
MUSI



